СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

|  |  |
| --- | --- |
| Факультет | ***Филологический*** |
| Кафедра | ***Германских языков*** |

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

|  |  |
| --- | --- |
| дисциплина | ***Лингвистические основы переводческой деятельности*** |

|  |
| --- |
| ***Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, Б1.В.ДВ.03.02*** |
| цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений) |

Направление

|  |  |
| --- | --- |
| ***45.04.01*** | ***Филология*** |
| код | наименование направления |

Программа

|  |
| --- |
| ***Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности*** |
|  |
|  |

Форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Заочная** |  |

Для поступивших на обучение в

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **2022 г.** |  |

Разработчик (составитель)

|  |
| --- |
| ***кандидат филологических наук, доцент*** |
| ***Мухина Н. Б.*** |
| ученая степень, должность, ФИО |

Стерлитамак 2022

Заголовки не определены

# **1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Формируемая компетенция (с указанием кода)** | **Код и наименование индикатора достижения компетенции** | **Результаты обучения по дисциплине (модулю)** | **Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)** | | | | **Вид оценочного средства** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | | | | **5** |
|  |  |  | **неуд.** | **удовл.** | **хорошо** | **отлично** |  |
| ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста | ПК-6.1. Знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи. | Обучающийся должен знать дискурсивные особенности текстов; лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики. Обучающийся должен уметь определять особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. Обучающийся должен владеть переводческими трансформациями и основными способами достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; основными требованиями к качеству перевода. | Не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи. | Допускает серьезные ошибки при демонстрации знаний дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи. | Демонстрирует знания дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи, но допускает незначительные недочеты в ответе. | Показывает отличные знания дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи. | Тестовые задания Контрольная работа Контрольный перевод Устный контрольный перевод |
| ПК-6.2. Уметь: применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода. | Обучающийся должен знать нормы профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации; оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях; Обучающийся должен уметь анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм. Обучающийся должен владеть навыком реферирования и аннотирования письменных текстов; анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; основами современной информационной библиографической культуры. | Не знает правил переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода. | Допускает серьезные ошибки при демонстрации правил переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода. | Знает правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода, но допускает незначительные недочеты в ответе. | Умеет применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода на высоком уровне. | Тестовые задания Контрольный анализ перевода Устный тематический перевод Письменный опрос |
| ПК-6.3. Владеть: анализом результатов профессиональной деятельности. | Обучающийся должен знать методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению. Обучающийся должен уметь разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения. Обучающийся должен владеть навыками работы в команде. | Не владеет основами анализа результатов профессиональной деятельности. | Допускает грубые ошибки при осуществлении анализа результатов профессиональной деятельности. | Демонстрирует устойчивое владение анализом результатов профессиональной деятельности, но допускает незначительные недочеты в ответе. | Владеет анализом результатов профессиональной деятельности на высоком уровне. | Тестовые задания Контрольное редактирование текста перевода Контроль перевода разных регистров речи Перевод текста с листа с завершением высказывания Контрольная работа 2 Ролевая игра. |

# **2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

6.1. Знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.  
Тестовые задания  
1. Перевод английской терминологической группы производится …  
Слева направо (не в порядке строительства)  
**Справа налево ( в порядке строительства)**И справа налево, и слева направо  
  
2. Видом неотредактированного перевода, пригодного для практического использования, является … перевод  
Консультативный  
**Рабочий**Опубликованный  
  
3. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:  
**а) письменный и устный**б) буквальный и свободный  
в) последовательный и синхронный  
  
4. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:  
а) научные тексты  
б) юридические документы  
**в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели**  
5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике … перевода.  
**а) устного**б) письменного  
в) художественного  
в) информативного  
  
Контрольная работа  
1. Определите маркеры жанровых особенностей текста и сделайте его письменный перевод.  
Meet Robodog  
RoboScience, a UK company specializing in commercial robotic technology, recently launched its RS-01 RoboDog - the world's most powerful, most advanced and largest commercial legged robot. Compared to other robotic animals, such as those produced by Sony, this new invention is the "Formula 1" of robotic pets.  
Technical and design breakthroughs made during the creation of this remarkable new robot will form the platform for next-generation lightweight robots that will automate many ordinary tasks and eliminate human involvement in high-risk commercial and military environments. Nick Wirth - formerly a designer of Formula One racing cars and co-founder and technical director of RoboScience - and a small team of highly-skilled specialists created the RoboDog in only seven months using a state-of-the-art computer-aided design tool provided by software house UGS.

**Перевод**

**Научно-публицистический**

**Познакомьтесь с Рободогом**

**RoboScience, британская компания, специализирующаяся на коммерческих робототехнических технологиях, недавно выпустила своего RS-01 RoboDog - самого мощного, продвинутого и крупнейшего в мире коммерческого робота на ножках. По сравнению с другими роботизированными животными, такими как те, что производятся Sony, это новое изобретение является "Формулой 1" домашних роботов.**

**Технические и дизайнерские достижения, достигнутые при создании этого замечательного нового робота, сформируют платформу для легких роботов следующего поколения, которые автоматизируют многие обычные задачи и исключат участие человека в коммерческих и военных условиях с высоким риском. Ник Вирт - бывший дизайнер гоночных автомобилей Формулы-1, соучредитель и технический директор RoboScience - и небольшая команда высококвалифицированных специалистов создали RoboDog всего за семь месяцев, используя ультрасовременный инструмент автоматизированного проектирования, предоставленный software house UGS.**

2. Определите маркеры жанровых особенностей текста и сделайте его письменный перевод.  
Blue Gum Tree  
It was a week night, we were a half dozen guys in our late teens, hanging around 'the flat' - as usual. The flat was sparsely furnished, a few old chairs in the lounge, plenty of chrome and formica in the kitchen, a mattress on the floor of each bedroom. The only thing of any real value in the place was "the Stereo". Like a shrine we would kneel before it, changing records, or adjusting the tone controls. After a time, even this most holy of appliances grew tiresome. We wanted action.  
We got in the car - a big white Valiant, big enough for all of us to crowd in to - and off we went, in search of adventure. We soon found ourselves at Blue Gum Corner, a place named after the lone huge old blue gum treethat stood by there, a well-known local landmark. It stands at a minor intersection leading to our town. The trunk is tall and smooth with no handholds for climbing. About six metres from the ground the first branch sticks out over the road.

**Перевод**

**Художественный**

**Голубое камедное дерево**

**Это был будний вечер, мы, полдюжины парней позднего подросткового возраста, слонялись по "квартире" - как обычно. Квартира была скудно обставлена: несколько старых стульев в гостиной, много хрома и пластика на кухне, матрасы на полу в каждой спальне. Единственной ценной вещью в этом заведении была "стереосистема". Как перед святыней, мы преклоняли перед ней колени, меняя пластинки или регулируя тембр. Через некоторое время даже это самое святое из приспособлений стало надоедать. Мы хотели действий.**

**Мы сели в машину - большой белый "Валиант", достаточно большой, чтобы в нем могли поместиться все мы, - и отправились на поиски приключений. Вскоре мы оказались на углу Блю-Гум, месте, названном в честь одиноко стоявшего там огромного старого дерева блю-гум, хорошо известной местной достопримечательности. Он стоит на небольшом перекрестке, ведущем в наш город. Ствол высокий и гладкий, без опор для лазания. Примерно в шести метрах от земли первая ветка торчит над дорогой.**

3. Определите жанровые особенности текста и сделайте его письменный перевод.  
Highway 66 revisited  
The car is the cornerstone of modern American life; yet cars need roads, and so the road too is a cornerstone. But while cars have regularly been raised to the status of cult objects in song, poetry and film, roads have tended to keep a more prosaic image. Occasionally there have been exceptions: Bob Dylan named one of his most famous albums for a road — Highway 61 Revisited — and Jack Kerouac gave pride of place to a highway in his classic novel On the Road. Yet in the culture and history of twentieth century America, one highway stands out from the rest; and although it no longer exists, except in small sections here and there, "Route 66" is without the shadow of a doubt the most famous highway in the United States of America.

**Перевод**

**Публицистический**

**Снова на шоссе 66**

**Автомобиль - краеугольный камень современной американской жизни; однако автомобилям нужны дороги, и поэтому дорога тоже является краеугольным камнем. Но в то время как автомобили регулярно возводились в ранг культовых объектов в песнях, поэзии и кино, дороги, как правило, сохраняли более прозаичный образ. Иногда случались исключения: Боб Дилан назвал один из своих самых известных альбомов "Дорога" — Highway 61 Revisited, а Джек Керуак отвел "Шоссе" почетное место в своем классическом романе "На дороге". И все же в культуре и истории Америки двадцатого века одно шоссе выделяется на фоне остальных; и хотя его больше не существует, за исключением небольших участков тут и там, "Трасса 66", без тени сомнения, является самой известной магистралью в Соединенных Штатах Америки.**

4. Определите жанровые особенности текста и сделайте его письменный перевод.  
Motorhomes 4-BERTH MOTORHOMES  
  
Deposit A deposit of NZ$300 is to be paid on confirmation of your reservation. The total rental charges must be paid 30 days prior to commencement of hire. On collection of the vehicle a security deposit of NZ$3,000 is required which is fully refundable provided the vehicle is returned on time, undamaged and with a full fuel tank. Rental Duration The day of pick up is counted as day one and the day of return is counted as the final day of rental.  
Insurance 46 The hirer is responsible for the first NZ$3,000 of the cost of damage to the rented vehicle or third party property. CDW is available at NZ$25 a day.  
  
**Перевод**

**Официально-деловой**

**4-СПАЛЬНЫЕ ДОМА на колесах**

**Депозит При подтверждении бронирования необходимо внести залог в размере 300 новозеландских долларов. Общая стоимость аренды должна быть оплачена за 30 дней до начала проката. При получении автомобиля необходимо внести страховой залог в размере 3000 новозеландских долларов, который подлежит полному возврату при условии, что автомобиль будет возвращен вовремя, неповрежденным и с полным топливным баком. Продолжительность аренды День получения засчитывается как первый день, а день возврата засчитывается как последний день аренды.**

**Страхование 46 Наниматель несет ответственность за первые 3000 новозеландских долларов в размере стоимости повреждения арендованного транспортного средства или имущества третьих лиц. CDW доступен по цене 25 новозеландских долларов в день.**

Контрольный перевод  
  
1. Сделайте письменный перевод официально-делового текста с учетом требований языка перевода.  
  
Kestrel Travel Consultancy NOTES FOR AGENTS - VILLA RENTALS  
Dear Agents,  
We at Kestrel Travel Consultancy are delighted to start a new season with you all. We hope that this collaboration will bring a prosperous year to all of us! You will find below the list of our villas with a short description that will help you to give the best service to your clients.  
CONDITIONS OF PAYMENT AND PRICES  
The prices quoted are for one week during the peak months of July and August. The minimum booking during high season is for 2 weeks. Bookings of 3,000 euros and less (gross) will not normally be accepted. One week rentals will sometimes be accepted, but with a 10% surcharge added to the list price.  
Although prices are fixed, some owners may be open to negotiation. This depends on the length of stay, date of the booking and the number of people using the villa. Some owners generally accept a 20-30% reduction for June and September and sometimes even greater reductions for other months of the year. However, they may change their prices.

**Перевод**

**РЕКОМЕНДАЦИИ по консультированию Kestrel Travel**

**ДЛЯ АГЕНТОВ - АРЕНДА ВИЛЛ**

**Уважаемые агенты!**

**Мы в Kestrel Travel Consultancy рады начать новый сезон вместе со всеми вами. Мы надеемся, что это сотрудничество принесет всем нам благополучный год! Ниже вы найдете список наших вилл с кратким описанием, которое поможет вам предоставить вашим клиентам наилучший сервис.**

**УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ЦЕНЫ**

**Указанные цены указаны за одну неделю в пиковые месяцы июля и августа. Минимальный срок бронирования в высокий сезон составляет 2 недели. Заказы на сумму 3000 евро и менее (брутто) обычно не принимаются. Иногда допускается аренда на одну неделю, но с доплатой в размере 10% к прейскуранту.**

**Хотя цены фиксированы, некоторые владельцы могут быть открыты для переговоров. Это зависит от продолжительности пребывания, даты бронирования и количества человек, проживающих на вилле. Некоторые владельцы обычно соглашаются на скидку в размере 20-30% на июнь и сентябрь, а иногда и на еще большие скидки в другие месяцы года. Однако они могут изменить свои цены.**

2. Сделайте письменный перевод научно-публицистического текста с учетом требований языка перевода.  
  
Offices Ban Facebook as Staff Threatened with Sack  
Increasing numbers of employers are banning or restricting the use of Facebook and similar social networking sites over fears that staff are wasting time on them when they should be working. In London, more than two-thirds of employers have put a ban on the websites and several companies have also warned that accessing the site during office hours is a sackable offence. Some of the city's biggest firms, including Credit Suisse and Dresdner Kleinwort, are taking the lead by stopping employees from social networking during office hours.

Перевод

**Офисы запрещают Facebook, поскольку сотрудникам угрожают увольнением**

**Все большее число работодателей запрещают или ограничивают использование Facebook и аналогичных сайтов социальных сетей из-за опасений, что сотрудники тратят на них время, когда они должны работать. В Лондоне более двух третей работодателей наложили запрет на веб-сайты, и несколько компаний также предупредили, что доступ к сайту в рабочее время является нарушением, за которое можно уволить. Некоторые из крупнейших фирм города, включая Credit Suisse и Dresdner Kleinwort, берут инициативу в свои руки, запрещая сотрудникам пользоваться социальными сетями в рабочее время.**

3. Сделайте письменный перевод публицистического текста с учетом требований языка перевода.  
  
Если мы присмотримся к развитию науки, то без труда обнаружим, что она давно и успешно математизируется. Но стоит вглядеться внимательнее, и станет заметен обратный процесс – методы гуманитарных наук проникают в те области знаний, которые традиционно считались негуманитарными. Правда, экспансия эта идет совсем иными путями, чем распространение математики. Математика, проникая в любую область знания, превратилась в язык, на котором строятся модели, формулируются проблемы, принимаются решения, но сами эти проблемы и концепции в принципе не изменяются.  
  
**Перевод**

**If we look closely at the development of science, we will easily find that it has been successfully mathematized for a long time. But it is worth looking more closely, and the reverse process will become noticeable – the methods of the humanities penetrate into those areas of knowledge that have traditionally been considered inhumane. However, this expansion goes in completely different ways than the spread of mathematics. Mathematics, penetrating into any field of knowledge, has turned into a language in which models are built, problems are formulated, decisions are made, but these problems and concepts themselves do not change in principle.**

4. Сделайте письменный перевод публицистического текста с учетом требований языка перевода.  
  
Процесс гуманитаризации знаний начался когда-то очень давно, но отчетливо проявляться стал лишь в наши дни. Протекает он подчас болезненно. Представители точных наук далеко не всегда готовы воспринять расширение горизонтов мысли, которое несет с собой вторжение гуманитарных знаний. Совсем непросто согласиться, например, с тем, что надо не только заниматься той или иной конкретной областью знаний,но и думать о ее логических, а иногда даже и о чисто психологических основаниях. В то же время самой примечательной стороной гуманитаризации знаний стало именно признание глубокой роли человека – точнее, особенностей его мышления – в процессе развития нашего знания об окружающем мире.

**Перевод**

**The process of humanitarization of knowledge began a long time ago, but it began to manifest itself clearly only in our days. It sometimes proceeds painfully. Representatives of the exact sciences are not always ready to accept the expansion of the horizons of thought, which brings with it the invasion of humanitarian knowledge. It is not at all easy to agree, for example, that it is necessary not only to deal with a particular area of knowledge,**

**but also to think about its logical, and sometimes even purely psychological grounds. At the same time, the most remarkable aspect of the humanization of knowledge was precisely the recognition of the deep role of man – more precisely, the peculiarities of his thinking – in the process of developing our knowledge about the world around us.**

5. Сделайте письменный перевод текста с учетом требований языка перевода.  
Примеров множество, но я начну с науки, которой отдал многие годы жизни, – статистики. Впервые слово это встречается в художественной литературе: в «Гамлете»,  
«Цимбелине» у Шекспира и в «Возвращенном рае» у Мильтона. Смысл его там не очень понятен, по-видимому, слово происходит от латинского status, что обозначает политическое состояние. Затем термин «статистика» появляется в науке. Вначале он означал учение об экономическом и политическом состоянии государства, основанное на анализе тех экономических факторов, которые выразимы количественно. Содержание науки, таким образом, вполне гуманитарно, ибо «число» используется лишь как инструмент исследования.

**Перевод**

**There are many examples, but I will start with the science to which I have devoted many years of my life – statistics. For the first time this word is found in fiction: in Hamlet,**

**"Cymbeline" by Shakespeare and in "Paradise Regained" by Milton. Its meaning is not very clear there, apparently, the word comes from the Latin status, which means a political state. Then the term "statistics" appears in science. At first, it meant the doctrine of the economic and political state of the state, based on the analysis of those economic factors that are quantifiable. The content of science, therefore, is quite humanitarian, because "number" is used only as a research tool.**

6. Сделайте письменный перевод текста с учетом требований языка перевода.  
Но эта математическая дисциплина оказывается откликом на нематематические по своей постановке задачи. Так, скажем, с помощью математической статистики удалось  
сформулировать представление о том, что есть хороший эксперимент. Вопрос о том, что есть хороший эксперимент, задается человеком-экспериментатором, и ответ на него должен удовлетворять человека – он должен соответствовать его сегодняшней системе представлений о научном в науке. И здесь математическая по своему построению дисциплина оказывается подчиненной не математической, а общенаучной проблеме.

**Перевод**

**But this mathematical discipline turns out to be a response to non-mathematical problems in its formulation. So, for example, with the help of mathematical statistics, it was possible**

**to formulate the idea that there is a good experiment. The question of what is a good experiment is asked by a human experimenter, and the answer to it should satisfy a person - it should correspond to his current system of ideas about the scientific in science. And here the mathematical discipline in its construction turns out to be subordinate not to a mathematical, but to a general scientific problem.**

7. Сделайте письменный перевод текста с учетом требований языка перевода.  
  
Подобный путь прошла и логика. Представьте себе интеллигента первых двух-трех десятилетий нашего века. Что понимал он под словом «логика»? Прежде всего, конечно,  
содержание работ Аристотеля. Но что, собственно, в них содержалось? Просто кодификация и систематизация правил рассуждений, которыми и так все разумные люди умеют пользоваться! Дальше он, может быть, вспомнил бы о Фоме Аквинском, придавшем логике онтологический характер, то есть сделавшем ее инструментом познания, о схоластах, научивших европейцев мыслить строго логически, о «Новом Органоне» Ф.Бэкона, в котором дедуктивной логике была противопоставлена индуктивная, и о Юме, впервые показавшем невозможность дедуктивного обоснования индуктивной логики – той, как мы бы сказали теперь, не поддающейся алгоритмизации логики, за которой скрыто творческое мышление.

**Перевод**

**Logic has gone a similar way. Imagine an intellectual of the first two or three decades of our century. What did he mean by the word "logic"? First of all, of course,**

**the content of Aristotle's works. But what exactly did they contain? Just codification and systematization of the rules of reasoning, which all reasonable people already know how to use! Then, perhaps, he would have remembered Thomas Aquinas, who gave logic an ontological character, that is, made it an instrument of cognition, about the scholastics who taught Europeans to think strictly logically, about the "New Organon" F.Bacon, in which inductive logic was opposed to deductive logic, and about Hume, who for the first time showed the impossibility of deductive justification of inductive logic – that, as we would say now, logic that does not lend itself to algorithmization, behind which creative thinking is hidden.**

8. Сделайте письменный перевод текста с учетом требований языка перевода.  
Все, что было связано с логикой, производило впечатление чего-то старого и практически ненужного – «школьная логика», наука, не давшая, казалось, ничего нового более чем за два тысячелетия своего существования. В России курс логики изучался только в гимназиях, но отнюдь не в реальных училищах, после окончания которых поступали в высшие технические учебные заведения. Воистину, дисциплина, от которой прагматически настроенный интеллигент не мог ожидать ничего путного… Но, вот, скажем, в 1971 году в газете «Таймс» появилось рекламное объявление фирмы «Логика Лимитед». И это действительно коммерческая фирма, деятельность которой соответствует ее названию.

**Перевод**

**Everything connected with logic gave the impression of something old and practically unnecessary - “school logic”, a science that seemed to have given nothing new**

**for more than two millennia of its existence. In Russia, the course of logic was studied only in gymnasiums, but by no means in real schools, after which they entered higher technical educational institutions. Truly, discipline,**

**from which a pragmatically minded intellectual could not expect anything worthwhile… But, say, in 1971, an advertisement of the company “Logic Limited” appeared in the newspaper “Times”. And this is really a commercial company whose activities correspond to its name.**

Устный контрольный перевод  
1. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
Тема: Office and Business Terms  
Interview with Mr Vdovin,  
Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House  
Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?  
А: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в про¬тивном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи¬лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть инфор¬мации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.  
Q: What takes up most of your time at work?  
А: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью (PR). Самое интересное — организа¬ция телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.  
Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?  
А: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает (carries away). Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настояшему в отпуск: отдыхать очень интересно, выби¬раясь на традиционные книжные ярмарки (fairs) — в Израиль или во Франкфурт, например.

**Перевод**

**Subject: Office and Business Terms**

**Interview with Mr Vdovin,**

**Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House**

**Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?**

**A: Of course, far from everything that we produce, I read — otherwise, to get acquainted with the situation on the market, I would have to "swallow" 2.5 books a day. Most of the information is told to me by the authors themselves, and colleagues help me.**

**Q: What takes up most of your time at work?**

**A: The main part of my job is marketing and public relations (PR). The most interesting thing is the organization of the television program "Bookstore", it takes the most effort and time.**

**Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?**

**A: For the sake of the work itself. It is always interesting and exciting (carries away). I can't even remember the last time I went on a real vacation: it's very interesting to relax, going to traditional book fairs (fairs) - to Israel or to Frankfurt, for example.**

**Q: What's the most important part of managers' duties?**

2. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
Тема: Office and Business Terms  
Interview Interview with Mr Shibalov,  
Sales and Marketing Director, GAZAuto Works  
Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?  
А: Конечно, сложно. Я всю литературу — Карнеги, Якокку[12] — прочитал и в конце концов получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» — под¬нимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.  
Q: Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department — you have worked here for 30 years yourself?  
А: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самосто¬ятельности. Не давлю, когда человек принимает свое решение. Но после того как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возмож-ность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в буду¬щем из вас выйдут и Карнеги, и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться — учись, есть библиотеки, возможность пройти хорошую подготовку и т.д.

**Перевод**

**Subject: Office and Business Terms**

**Interview Interview with Mr Shibalov,**

**Sales and Marketing Director, GAZAuto Works**

**Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?**

**A: Of course, it's difficult. I read all the literature — Carnegie, Iacocca[12] — and eventually got an idea of what it is. But before that, when I worked in the production of passenger cars, I cooperated a lot with GAZavtotekhobluzhivanie — I improved the quality, and when I was appointed here, they probably knew what would come of it.**

**Q: Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department — you have worked here for 30 years yourself?**

**A: No, I try to get young people used to independence too. I don't push when a person makes his decision. But after the decision is made, I can also push. And so I tell my marketers: you are happy people, you have the opportunity, while you are young, to develop such material that in the future both Carnegies and Iacocchi will come out of you. Right now we just have a lot of work to do. Moreover, all the conditions have been created for this: if you want to study, study, there are libraries, the opportunity to get good training, etc.**

3. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.  
Тема: Welfare and Social Protection  
Talk with Mr P.Rusavsky,  
Head of the Social Security Department, South-West District, Moscow  
Q: Now that the Russian-style "market economy" has badly hit the poor, the public sector employees and the elderly what is being done to help the underprivileged? We know that your district boasts several community welfare centres. What are these and what they do?  
А: Как вы понимаете, эти центры созданы прежде всего для (to target) людей пожилого возраста, для малоимущих и одиноких. Отсюда и направленность их деятельности.  
Одна из основных форм — обслуживание одиноких граждан на дому. Это, как правило, больные люди, которые не могут передви¬гаться и которым некому помочь, кроме наших социальных работ¬ников, каждый из которых шефствует (look after) над восьмью по¬допечными.  
Q: Could you give some more details? How many people do you serve and what are the functions of the social workers?  
А: Сегодня на дому мы обслуживаем свыше 11 тысяч человек. Социальный работник выполняет все их поручения: приносит из магазинов продукты, оплачивает коммунальные услуги, вызывает на дом врача и так далее.

**Перевод**

**Topic: Welfare and Social Protection**

**Talk with Mr P.Rusavsky,**

**Head of the Social Security Department, South-West District, Moscow**

**Q: Now that the Russian-style "market economy" has badly hit the poor, the public sector employees and the elderly what is being done to help the underprivileged? We know that your district boasts several community welfare centres. What are these and what they do?**

**A: As you understand, these centers were created primarily for (to target) elderly people, for the poor and lonely. Hence the direction of their activities.**

**One of the main forms is the service of single citizens at home. These are, as a rule, sick people who cannot move and who have no one to help except our social workers, each of whom patronizes (look after) eight wards.**

**Q: Could you give some more details? How many people do you serve and what are the functions of the social workers?**

**A: Today we serve more than 11 thousand people at home. A social worker performs all their tasks: brings groceries from stores, pays for utilities, calls a doctor to the house, and so on.**

6.2. Уметь: применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.  
Тестовые задания  
  
1. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает текст перевода с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название … (эхо-перевод).  
  
2. Translate from English 10/09/04  
a) 10 сентября 2004 года  
**b) 9 октября 2004 года**с) 9 апреля 2010 года  
  
3. What is an important component of information structure of a source language text which is connected with all kinds of personal evaluation of what is described in it.  
a) phraseology  
**b) modality**c) denotational aspect of the meaning  
4. Из перечисленных подвидов перевода к жанрово-стилистисекой квалификации переводов относят:  
а) синхронный  
б) информативный  
**в) художественный**  
5. Выберите виды устного перевода:  
**а) последовательный**б) литературный  
**в) синхронный**г) технический  
  
  
Контрольный анализ перевода  
1. Проанализируйте перевод выступления Тони Блэра, выполненный программой машинного перевода ПРОМТ. Какие нарушения литературных норм русского языка Вы отметили?  
Г. Президент, моя цель в прибытии здесь сегодня, поскольку я объяснил, что я буду, сообщать назад относительно того, что мы намереваемся за эти прибывающие недели быть основанием британского Президентства, и я имею со мной Дугласа Александра, который является нашим европейским Министром, и после того, как я уехал, он останется, чтобы ответить на большее количество вопросов - особенно трудные вопросы. Однако я буду здесь, я доволен сказать, в течение по крайней мере полутора часов, чтобы слышать и ваши комментарии и отвечать на некоторые из тех вопросов самостоятельно.  
Могу я также говорить, только в самом начале, объяснять, как мы хотим взять вперед Президентство за эти прибывающие недели. 23 июня в Брюсселе мы излагаем существенное видение относительно того, как мы сражаемся с вызовом globalisation, и я думаю, что это соглашено вообще в Европе, что мы должны получить европейское перемещение, и мы должны получить это двигающийся в правильное руководство{направление}.

**Анализ**

**Г. Президент, моя цель в прибытии здесь сегодня, поскольку я объяснил, что я буду, сообщать назад относительно того, что мы намереваемся за эти прибывающие недели быть основанием британского Президентства, и я имею со мной Дугласа Александра, который является нашим европейским Министром, и после того, как я уехал, он останется, чтобы ответить на большее количество вопросов - особенно трудные вопросы. Однако я буду здесь, я доволен сказать, в течение по крайней мере полутора часов, чтобы слышать и ваши комментарии и отвечать на некоторые из тех вопросов самостоятельно.**

**Могу я также говорить, только в самом начале, объяснять, как мы хотим взять вперед Президентство за эти прибывающие недели. 23 июня в Брюсселе мы излагаем существенное видение относительно того, как мы сражаемся с вызовом globalisation, и я думаю, что это соглашено вообще в Европе, что мы должны получить европейское перемещение, и мы должны получить это двигающийся в правильное руководство{направление}.**

2. Проанализируйте перевод выступления С.Мартынова, выполненный программой машинного перевода ПРОМТ. Отредактируйте представленный перевод с учетом характеристик переводческой ситуации.  
  
HIS{ITS} EXCELLENCIES SERGEY МАРТЫНОВА MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS REPUBLICS BYELORUSSIA  
It is considered, that struggle of ideologies has become a thing of the past together with disintegration of bipolar system of the world. In practice the world still painfully searches for system of ideas which will provide to it{him} safety, validity and a worthy life. The certificate to this - the past summit of 2005 and present discussion in General to Assembly.  
Anywhere a hook sharply as on this tribune you do not feel, that ideas and their struggle are not abstract. Behind them - blood and flesh of millions and billions people. I hope, many will agree with that. That the main ideology of the modern world is a free self-determination. In fact, it is completely clear, that yet there will be no the independent Palestinian state peacefully coexisting with all neighbors, yet there will be no free Iraq from occupation, the terrorism and extremism неминуемы and are invincible. The decision of problems of self-determination from the outside, methods of violence - military or other - only multiplies numbers{lines} of their ruthless adherents.  
In the modern world free self-determination is not only a theme of the state independence and the sovereignty. It and a theme of a recognition - not in words, and in practice - varieties of ways of development of the countries and peoples. It is necessary to give Palestinians, иракцам, ливанцам and to all other peoples an opportunity to build the house a hook. As they want it. And to help them then and so. As they will wish. Л not a hook. As ideologists of crusades in separate capitals believe. There are no clever and silly, maximum{supreme} and lowest, just and vicious peoples and religions. There are people of a planet, equally interested persons of happiness, simple and worthy.

**Анализ**

**Допущены следующие ошибки в переводе:**

1. **отсутствует перевод некоторых лексических единиц - иракцам, ливанцам**;
2. **в переводе не происходит выбора одушевленности или неодушевленности объекта через притяжательные местоимения - HIS (ITS);**
3. **отсутствие глагола-связки - The certificate to this - the past summit;**
4. **нарушен порядок - a hook sharply as on this tribune;**

**нет выбора синонимов - numbers{lines}, maximum{supreme}.**

Устный тематический перевод  
1. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
Тема: Терминология  
Interview with Tom McArthur,  
Unguis! and lexicographer, the editor of the Oxford Companion to the English Language and the scholarly journal English Today  
Q: Насколько распространен так называемый «королевский ан¬глийский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Ве¬ликобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?  
A: Phoneticians refer to the Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as a standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and is being increasingly challenged.  
Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково ваше личное мнение по этому вопросу?  
A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United Slates and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.  
Комментарии  
канула в Лету — to sink into oblivion, to become obsolete (ant. it is still true);  
Received Pronunciation — приобретенное (в результате обуче¬ния) произношение.

**Перевод**

**Тема: Терминология**

**Интервью с Томом Макартуром,**

**Unguis! и лексикограф, редактор Оксфордского справочника по английскому языку и научного журнала English Today.**

**Вопрос: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Ве-ликобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?**

**Ответ: Фонетики называют английский королевы общепринятым произношением, или RP. Это акцент не столько королевской семьи, сколько представителей среднего и высшего классов, особенно на юге Англии. Он был выдвинут в качестве стандартного акцента, первого для Англии, второго для остального мира. Но это всегда было словоупотребление меньшинства, на котором говорили 3-4 процента населения, занимающие высокие социальные посты, пользующиеся большим авторитетом и престижем. Со временем RP постепенно утрачивает свое центральное положение, и ему все чаще бросают вызов.**

2. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
Тема: Перевод «советизмов» и «постсоветизмов»  
Talk with Mr.Savenkov,  
CEO 101. Argument-M Company  
Q: Which of your achievements do you consider the most important?  
А: Во-первых, я горжусь тем, что мы достигли стабильности и уже два года отсутствует текучка кадров. А если я уеду, то команда будет продолжать точно так же функционировать без меня. И еще очень горжусь тем, что мы сумели подняться действительно «с нуля».  
Q: You've graduated from the Math Department of the Moscow State University. As far as I know, you haven't majored in Business Administration. Where and when did you get an MBA?  
А: Я ничего по этой области не заканчивал специально. Жизнь научила, никуда не денешься. Командиром стройотряда ездил об¬щаться с руководством птицефабрики, у меня был отряд в 60 чело¬век, разбросанный на большой площади — люди работали в 15-20 км друг от друга.  
Q: Aren't you dreaming of resuming research work — it's your profession, after all?  
А: Такой мечты у меня нет, ноя с удовольствием вспоминаю, как доказывал всевозможные теоремы и леммы. Вернуться в науку я пока не планирую. Рынок труда сильно изменился, люди науки с дипломами мало кому нужны. Вот поэтому у нас работают выпу¬скники химфака, филфака российских вузов.  
Комментарии текучка кадров — high personnel turnover;  
«с нуля» — from scratch;  
никуда не денешься — can't help it; that's life;  
MBA — Master of Business administration;  
стройотряд — students' summer job team (group);  
птицефабрика — poultry factory;

**Перевод**

**Topic: Translation of "Sovietisms" and "post-Sovietisms"**

**Talk with Mr.Savenkov,**

**CEO 101. Argument-M Company**

**Q: Which of your achievements do you consider the most important?**

**A: Firstly, I am proud that we have achieved stability and there has been no staff turnover for two years. And if I leave, the team will continue to function the same way without me. And I am also very proud of the fact that we have managed to rise really "from scratch".**

**Q: You've graduated from the Math Department of the Moscow State University. As far as I know, you haven't majored in Business Administration. Where and when did you get an MBA?**

**A: I didn't finish anything in this area specifically. Life has taught me, you can't go anywhere. The commander of the construction team went to communicate with the management of the poultry farm, I had a detachment of 60 people scattered over a large area — people worked 15-20 km from each other.**

**Q: Aren't you dreaming of resuming research work — it's your profession, after all?**

3. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
  
Talk with Mr.Larkin,  
General Director, Borodino Breweries  
Q: What is the main challenge your company faces?  
А: Самая главная трудность — это получение кредита в банке. Условия очень тяжелые, так как банки, конечно, требуют гаран¬тии, также нужны грамотные страховые компании, а они сегодня работают слабо, многие из них не принимаются банками.  
Q: Why can't you get a mortgage? Or a secured loan?  
А: Нет такого положения — заложил имущество, и мне дали кре¬дит. Для этого я должен обратиться в страховую компанию, заст¬раховать имущество, заплатить высокие проценты, потом с этой бумагой пойти в банк. Я не могу свою собственность предложить непосредственно банку. В итоге банк под залог имущества дает ма¬ленькие кредиты — до 1 млн. руб., а если надо больше взять, то это уже громоздкая система.  
Q: How do you try to solve personnel problems? What are the biggest difficulties here?  
А: Из всех, оказавшихся в стенах завода, остается на постоянной работе только каждый третий. Люди, которые приходят на предпри¬ятие, не всегда соответствуют предъявленным требованиям, многие не привыкли работать на потоке. Когда работает технологическая ли¬ния, нельзя ни отойти никуда, ни с кем побеседовать, нельзя поку¬рить. Многие также любят выпить, особенно с получки.  
  
Комментарии грамотный — efficient professional;  
mortgage — ипотека (залог под недвижимость);  
collateral — залог; заложить, дать под залог — to pledge a  
collateral;  
громоздкий — clumsy, cumbersome;  
технологическая линия — production line;

**Перевод**

**Talk with Mr.Larkin,**

**General Director, Borodino Breweries**

**Q: What is the main challenge your company faces?**

**A: The most important difficulty is getting a loan from a bank. The conditions are very difficult, since banks, of course, require guarantees, and competent insurance companies are also needed, and they work poorly today, many of them are not accepted by banks.**

**Q: Why can't you get a mortgage? Or a secured loan?**

**A: There is no such situation — I mortgaged the property, and they gave me a loan. To do this, I have to apply to an insurance company, insure the property, pay high interest, then go to the bank with this paper. I cannot offer my property directly to the bank. As a result, the bank gives small loans secured by property — up to 1 million rubles, and if you need to take more, then this is already a cumbersome system.**

**Q: How do you try to solve personnel problems? What are the biggest difficulties here?**

**A: Of all those who find themselves in the walls of the plant, only one in three remains in a permanent job. People who come to the enterpriseI think they do not always meet the requirements, many are not used to working on the stream. When the technological line is working, you can't go anywhere, talk to anyone, you can't smoke. Many also like to drink, especially on payday.**

4. Сделайте устный последовательный перевод русского текста с учетом контекстных условий.  
  
Тема: Перевод терминов (Tax Laws and Investments);  
Talk with Mr.Rylko,  
Chairman, National Financial-Operational Committee (NAVFOR)  
Q: How does the current Russian tax legislation relate to the securities market?  
А: Действующее российское законодательство игнорирует суще¬ствование фондового рынка, признавая лишь рынки «товаров, ра¬бот и услуг». Ценные бумаги трактуются как «прочее имущество» и находятся в одном фискальном ряду с основными фондами, товарно-материальными запасами и т.п. В результате на ценные бумаги распространяются неприемлемые для них принципы налогообложения. Существующий подход не учитывает, что цен¬ные бумаги не являются имуществом, а представляют лишь «фиктивный капитал», отражающий движение реального. Поэтому некоторые виды налогов и сами принципы налогообложения по ценным бумагам изначально создают двойное, а часто и тройное налогообложение одних и тех же доходов.  
Q: What is the main drawback, then, in the existing treatment of securities in Russia?  
А: Пока налогообложение стимулирует потребление (consumption), а не накопление (saving), фондовый рынок будет вытеснять финан¬совые потоки в офшор. Но главным уроном для экономики, наверное, является даже не прямая утечка капиталов, а неисполь¬зование внутренних инвестиционных возможностей.  
  
Комментарии фондовый рынок — stock market;  
фиктивный — fictitious;  
утечка капиталов — capital flight;

**Перевод**

**Subject: Translation of terms (Tax Laws and Investments);**

**Talk with Mr.Rylko,**

**Chairman, National Financial-Operational Committee (NAVFOR)**

**Q: How does the current Russian tax legislation relate to the securities market?**

**A: The current Russian legislation ignores the existence of the stock market, recognizing only the markets of "goods, works and services". Securities are treated as "other property" and are in the same fiscal row with fixed assets, inventories, etc. As a result, securities are subject to unacceptable taxation principles for them. The existing approach does not take into account that securities are not property, but represent only "fictitious capital" reflecting the movement of the real. Therefore, some types of taxes and the principles of taxation on securities themselves initially create double and often triple taxation of the same income.**

**Q: What is the main drawback, then, in the existing treatment of securities in Russia?**

**A: As long as taxation stimulates consumption, not saving, the stock market will displace financial flows offshore. But the main damage to the economy is probably not even a direct drain of capital, but the non-use of domestic investment opportunities.**

5. Сделайте устный последовательный с учетом контекстных условий.  
Тема: Общеполитическая лексика  
Interview with a top NATO official  
Q: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесто¬ченные споры. Насколько они оправданы, повашему мнению?  
A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe by alienating Russia.  
Q: Разве мир и Европа станут более безопасными, когда НАТО подойдет к границам России?  
A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military objectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense. NATO's main mission has always been to maintain peace — not to cause war.

**Перевод**

**Тема: Общеполитическая лексика**

**Интервью с высокопоставленным должностным лицом НАТО**

**Вопрос: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько они оправданы, повашему мнению?**

**Ответ: Действительно, решение НАТО пригласить Чешскую Республику, Венгрию и Польшу усилило дебаты по обе стороны Атлантики о достоинствах расширения и общей цели самого НАТО. Чаще всего утверждается, что альянс, созданный прежде всего как организация защиты западных демократий от Советского Союза, утратил свой смысл. Противники расширения утверждают, что НАТО необходимо пересмотреть свою миссию и что расширение обойдется слишком дорого и приведет к новому разделению Европы, оттолкнув Россию.**

**Вопрос: Разве мир и Европа станут более безопасными, когда НАТО подойдет к границам России?**

**Ответ: Главная проблема с подобными аргументами заключается в том, что вы склонны рассматривать НАТО как военную организацию. На самом деле НАТО является и всегда было оборонительным пактом стран, разделяющих одни и те же демократические ценности. Она никогда не преследовала наступательных военных целей и не пыталась спроецировать военную мощь западного мира за пределы своих границ, чтобы сдерживать возможные военные угрозы посредством коллективной обороны. Главной миссией НАТО всегда было поддержание мира, а не разжигание войны.**

6. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.  
Тема: Передача фразеологии  
Interview with Academician Anat.A.Gromyko  
Q: What can you say about Russia's foreign policy of the last decade?  
А: Подводить итог прошлому, десяти годам в области внешней политики нет необходимости. Этот итог как на ладони. Россия на¬ходится у «разбитого корыта», все добытые с таким трудом царями и князьями, генсеками, комиссарами и советскими министрами позиции утеряны.  
Q: What is your opinion of Russia's current status in the world — an insider's view, so to say?  
А: Россия потеряла статус великой державы и в табели о рангах опускается все ниже. Ее военно-политический потенциал и дипло¬матические наработки прошлых лет, до Смуты, были столь велики, что до сих пор она сохраняет два очевидных признака великой державы.  
A: Could you say a few more words about that?  
Q: Во-первых, Россия обладает ядерным оружием. Во-вторых, она постоянный член Совета Безопасности ООН и обладает пра¬вом вето. На этом все заканчивается. Дальше пустота!  
Комментарии подводить итоги — to sum up;  
как на ладони — obvious, clear as day;  
«разбитое корыто» — left with ruins (вариант: missed the boat);  
опускается все ниже — falling down the charts;  
наработки — achievements;  
смута — Time of Trouble (Смутное время);  
право вето — the right of veto;  
Дальше пустота! — Period (вариант: Null and void!).

**Перевод**

**Subject: Transfer of phraseology**

**Interview with Academic Anat.A.Gromyko**

**Q: What can you say about Russia's foreign policy of the last decade?**

**A: There is no need to summarize the past ten years in the field of foreign policy. This result is in the palm of your hand. Russia is at the "broken trough", all the positions gained with such difficulty by tsars and princes, general secretaries, commissars and Soviet ministers have been lost.**

**Q: What is your opinion of Russia's current status in the world — an insider's view, so to say?**

**A: Russia has lost the status of a great power and is sinking lower and lower in the table of ranks. Its military-political potential and diplomatic achievements of the past years, before the Troubles, were so great that it still retains two obvious signs of a great power.**

**A: Could you say a few more words about that?**

**Q: Firstly, Russia has nuclear weapons. Secondly, it is a permanent member of the UN Security Council and has the right of veto. That's where it ends. Further emptiness!**

Письменный опрос  
  
1. Дайте развернутый ответ:  
Опишите принцип конфиденциальности в переводе.  
**Разновидность информации с ограниченным доступом включает в себя пять основных видов тайн: коммерческую тайну, банковскую тайну, тайну частной жизни, служебную тайну, профессиональную тайну. Вся информация, которую переводит переводчик, становится конфиденциальной, вне зависимости от ее юридического статуса. Конфиденциальность относится не только к содержанию сказанного, но и к обстоятельствам разговора (время, место, участники и т.д.).**

2. Дайте развернутый ответ:  
Опишите принцип профессиональной порядочности в переводе.

**Принцип порядочности, как второй фундаментальный принцип переводческой деонтологии, предполагает, что переводчик может давать согласие на работу только в том случае, если он в состоянии ее выполнить. Недостаток времени на подготовку и/или компетенции должны служить поводом для отказа от работы.** **К данному принципу относится и запрет на извлечение какой-либо личной выгоды из конфиденциальной информации.**

3. Дайте развернутый ответ:  
Опишите принцип ответственности в переводе.  
**Переводчик должен сделать все возможное, чтобы соответствовать требованиям клиента и оправдывать ожидания получателя сообщения, соблюдая при этом свои собственные профессиональные нормы.**

4. Дайте развернутый ответ:  
Опишите принцип коллегиальной солидарности в переводе.  
 **Суть принципа коллегиальной солидарности заключается в следующем:**

**– оказание моральной поддержки своим коллегам;**

**– невозможность дискриминации коллег и открытой критики их действий;**

**– отказ от работы, которая порочит честь профессии и унижаетдостоинство переводчика;**

**– привлечение в профессию новых квалифицированных кадров;**

**– обмен опытом с начинающими переводчиками;**

**– уважительное отношение ко всем участникам рабочей ситуации;**

**– поддержка должного уровня оплаты труда.**

5. Дайте развернутый ответ:  
Опишите принцип нейтральности в переводе.  
Опишите принцип нейтральности в переводе.

**Достигнуть этого можно при соблюдении некоторых правил речевого и неречевого поведения:**

**– выражать уважение ко всем мнениям;**

**– создавать впечатление интереса к теме разговора;**

**– не показывать иронию, скуку, презрение по отношению к кому-либо;**

**– не допускать фамильярности при общении с клиентами внезависимости от особенностей личных отношений с ними;**

**– выбирать тон голоса чуть более нейтральный, чем тон оратора;**

**– не выставлять напоказ предметы с символикой политических партий или каких-либо движений;**

**– приводить свой внешний вид в соответствие с ситуацией.**

6. Дайте развернутый ответ:  
Опишите минусы синхронного перевода  
**1) Синхронный перевод требует особой языковой и психологической подготовки  переводчика;**

**2) Огромная умственная нагрузка и постоянная концентрация внимания  негативно влияют на  общее психическое и физическое состояние переводчика. Считается, что способность к синхронному переводу является психофизиологической аномалией, так как  обычный человек не может одновременно слушать и говорить;**

**3) Необходимость привлечения как минимум трех – четырех переводчиков-синхронистов, одинаково хорошо владеющих тематикой мероприятия. Такая необходимость обусловлена тем, что переводчики-синхронисты работают посменно, время непрерывной работы переводчика не должно превышать 30 минут;**

**4) Для синхронного перевода характерен значительно более высокий уровень потери информации и меньший уровень ее усвоения.**

7. Дайте развернутый ответ:  
Можно ли использовать перевод как педагогический инструмент?  
**Перевод как педагогический инструмент может быть успешно использован на любом этапе изучения языка с целью дальнейшего укрепления четырех традиционных видов речевой деятельности: чтения, говорения, письма, аудирования.**

6.3. Владеть анализом результатов профессиональной деятельности.  
Тестовые задания  
1. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.  
а) диахронический перевод  
**б) транспозиция**в) смешанный перевод;  
д) пословный перевод;  
  
2. Перевод оригинала текста, апробированный автором.  
**а) авторизованный перевод**б) машинный перевод  
в) бинарный перевод  
г) смешанный перевод  
  
3. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?  
а) художественный перевод  
**б) заверенный перевод**в) фрагментный перевод  
  
4. Перевод эталон – это?  
а) перевод, используемый в учебном процессе  
б) перевод, передающий смысловое содержание  
**в) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом**  
5. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.  
**а) перевод специальных текстов**б) перевод художественных текстов  
в) письменный перевод  
  
Контрольное редактирование текста перевода  
1. Сделайте письменный перевод и редактирование текста.  
1. Врач-психиатр спрашивает пациента: что это - «золотые руки»? Больной отвечает: «Ну что же – человеку после ампутации сделали руки из золота».  
2. В нашем обыденном языке к метафоре объединяют две логические нити суждений. В приведенном выше примере одна нить связана со знаниями о золоте как о драгоценном металле, другая –об умельце-человеке, умеющем делать руками удивительные вещи. Психически больной человек воспринимает только одну – прямую логическую нить суждений. Неспособность воспринимать метафоры – это диагностический характер нарушения психики.

**Редактирование**

**1. Врач-психиатр спрашивает пациента: что это означает выражение «золотые руки»? Больной отвечает: «Ну что же – человеку после ампутации сделали руки из золота».**

**2. В нашем обыденном языке к метафоре сходятся две логические нити суждений. В приведенном выше примере одна нить связана с представлением о золоте как о драгоценном металле, другая – с представлением об умельце-человеке, умеющем делать своими руками удивительные вещи. Психически больной человек воспринимает только одну – прямую логическую нить суждений. Неспособность воспринимать метафоры – это один из диагностических признаков нарушения психики.**

**Перевод**

**1. The psychiatrist asks the patient: what does the expression "golden hands" mean? The patient answers: "Well, after amputation, the man's hands were made of gold."**

**2. In our everyday language, two logical strands of judgments converge to a metaphor. In the example above, one thread is connected with the idea of gold as a precious metal, the other with the idea of a craftsman–a person who can do amazing things with his own hands. A mentally ill person perceives only one thing – a direct logical thread of judgments. Inability to perceive metaphors is one of the diagnostic signs of mental disorders.**

2. Сделайте письменный перевод и редактирование текста.  
Пилот захватывает самолет  
«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так сказал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.  
Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.  
Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

**Редактирование**

**«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Взволнованный австралийский писатель угрожал снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.**

**Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда представитель полиции позвонил в штаб-квартиру ООН и проинформировал главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.**

**Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме журналистов.**

**PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE**

**"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the** **hostage."**

**That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.**

**The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.**

Контроль перевода разных регистров речи  
1. Сделайте устный перевод текста с листа.  
Bill Moyers Interviews Kevin Phillips  
Bill Moyers: Сегодня моим собеседником будет человек, который занимается изучением экономической и политической истории «больших денег» в Америке в течение долгого времени. Мы с Кевином Филипсом вместе начинали карьеру в Вашингтоне в 60-е годы. В то время мы придерживались разных политических взглядов, но нас объединял интерес к политике и ее влиянию на жизнь рядовых граждан. Кевин Филипс был главным политическим «режиссером» победы Ричарда Никсона на выборах в 1968 году и автором нашумевшей книги о грядущем усилении позиций республиканцев. Десять лет назад его  
бестселлер о политике богатых и бедных повлиял на исход выборов 1992 года. В своей новой книге «Деньги и демократия» он пишет о том, что большие деньги и политическая власть как невидимая сила всегда влияли на американскую историю. Добро пожаловать, Кевин. Рад снова Вас видеть.

**Перевод**

**Bill Moyers Interviews Kevin Phillips**

**Bill Moyers: Today my interlocutor will be a person who has been studying the economic and political history of "big money" in America for a long time. Kevin Phillips and I started our careers together in Washington in the 60s. At that time, we held different political views, but we were united by an interest in politics and its impact on the lives of ordinary citizens. Kevin Phillips was the main political "director" of Richard Nixon's election victory in 1968 and the author of a sensational book about the upcoming strengthening of the Republican position. Ten years ago his**

**a bestseller about the politics of rich and poor influenced the outcome of the 1992 election. In his new book, Money and Democracy, he writes that big money and political power as an invisible force have always influenced American history. Welcome, Kevin. Glad to see you again.**

2. Сделайте устный перевод текста с листа (русскую часть).  
KEVIN PHILLIPS: Nice to be here.  
Bill Moyers: В книге «Деньги и демократия» Вы постоянно говорите о плутократии. Что Вы под этим подразумеваете?  
Kevin Phillips: Well, the plutocracy ... and I think we have one now and we didn’t, 12 years ago when I wrote THE POLITICS OF RICH AND POOR is when money has ceased just entertaining itself with leveraged buyouts and all the stuff they did in the ‘80s, and really takes over politics, and takes it over on both sides when money not only talks, money screams. When you start developing philosophies in which giving a check is a First Amendment right.  
That’s incredible. But what you’ve got is that this is what money has done. It’s produced the fusion of money and government. And that is plutocracy.  
Bill Moyers: Но ведь насколько известно политика всегда была в заложниках у капитала.  
Kevin Phillips: Well, it’s usually been very influential. And sometimes it really hasn’t been too influential, вut what we’ve seen in the ‘80s and ‘90s is that it’s taken control of both parties, pretty much taken control of the culture, and controls the whole dynamics of politics. And that is a plutocracy in a way that we haven’t had before, since the gilded age.

**Перевод**

**KEVIN PHILLIPS: Nice to be here.**

**Bill Moyers: In the book "Money and Democracy" you constantly talk about plutocracy.**

**Kevin Phillips: Well, the plutocracy... and I think we have one now and we didn't, 12 years ago when I wrote THE POLITICS OF RICH AND POOR is when money has ceased just entertaining itself with leveraged buyouts and all the stuff they did in the ‘80s, and really takes over politics, and takes it over on both sides when money not only talks, money screams. When you start developing philosophies in which giving a check is a First Amendment right.**

**That’s incredible. But what you’ve got is that this is what money has done. It’s produced the fusion of money and government. And that is plutocracy.**

**Bill Moyers: But as far as we know, politics has always been held hostage by capital.**

**Kevin Phillips: Well, it’s usually been very influential. And sometimes it really hasn't been too influential, but what we've seen in the ‘80s and ‘90s is that it's taken control of both parties, pretty much taken control of the culture, and controls the whole dynamics of politics. And that is a plutocracy in a way that we haven’t had before, since the gilded age.**

3. Сделайте перевод текста с листа.  
PRESIDENT VLADIMIR PUTIN: Mr. President, Members of the international Olympic Committee, ladies and gentlemen.  
It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.  
The bid has enthusiastic support of the whole of Russia.  
We pledge to make the stay of Olympians and Paralimpians, spectators, journalists, guests in Sochi a safe, enjoyable and memorable experience.  
Sochi is a unique place. On the seashore you can enjoy a fine spring day. But up in the mountains it’s winter.  
I went skiing there six or seven weeks ago, and I know – real snow’s guaranteed.  
The ancient Greeks lived around Sochi. I also saw the rock near Sochi to which as legend has it Prometheus was chained. It was Prometheus who gave people fire, fire which ultimately is the Olympic flame.  
We guarantee that the Olympic cluster in Sochi will be completed on time. We are allocating a round sum of 12 billion dollars for this.

**Перевод**

**ПРЕЗИДЕНТ В.ПУТИН: Господин Президент, члены международного олимпийского комитета, дамы и господа.**

**Для меня большая честь обратиться к вам сегодня и представить заявку Сочи на проведение зимних Олимпийских игр 2014 года.**

**Заявка пользуется восторженной поддержкой всей России.**

**Мы обязуемся сделать пребывание олимпийцев и паралимпийцев, зрителей, журналистов, гостей в Сочи безопасным, приятным и запоминающимся.**

**Сочи - уникальное место. На берегу моря вы можете насладиться погожим весенним днем. Но там, в горах, сейчас зима.**

**Я катался там на лыжах шесть или семь недель назад и знаю – настоящий снег гарантирован.**

**Древние греки жили в окрестностях Сочи. Я также видел скалу близ Сочи, к которой, согласно легенде, был прикован Прометей. Именно Прометей дал людям огонь, который в конечном счете и является олимпийским огнем.**

**Мы гарантируем, что Олимпийский кластер в Сочи будет достроен в срок. Мы выделяем на это круглую сумму в 12 миллиардов долларов.**

4. Сделайте перевод текста конференции.  
Переведите последовательно беседу лидеров государств с представителями молодежи стран «Большой восьмерки».  
А) В.ПУТИН: Я хочу вас всех поблагодарить и хочу предоставить слово моим коллегам, которые собрались на «Большую восьмерку», с просьбой прокомментировать то, что было сказано нашими молодыми коллегами. А может быть, что-то сказать дополнительно.  
TONY BLAIR: First of all I’m sure I speak for all the leaders represented at the G8 when I say how impressed we were with the presentations that have been given, and if you are a representative of the younger generation of people today, then I think the future of the world is in good hands. Thank you really for that. I just wanted to pick up on the last point, which is about tolerance. I think it’s absolutely right.  
The critical thing is that we allow people to be comfortable with their own culture and their own religious faith and their own racial or ethnic background, but in a way that is respectful of the difference with others. And this is something where I think younger people particularly have got the key role to play. Because most of the countries round this table are now very, very diverse societies, and if we can’t teach people to respect the differences, then we’ve got a real problem. Because we will have all sorts of conflicts that happen as a result of that.  
And I think it starts when people are young, I think it starts when they are at school, I think it also is in their home. But there’s an obligation I think also on every part of civic society including those engaged in particular religious faiths to reach out across the boundaries of their own faith and talk to other people and understand their different culture and religion. But the only way globalization will work in the future, is that people come together respectful of the difference, they’re determined to be tolerant towards that difference.  
  
Б) GEORGE BUSH: I congratulate you for being interested. It’s hard when you know that you are leading a generation of people who aren’t sitting watching TV this summer. I actually said become involved and make some suggestions and we’re listening. I was sitting listening to the presentations and I was thinking about what life was like for me when I was 14, 15 or 16. And I remember playing 45 records. If somebody told me that one day you would be able to hold all the records you owned on something about this big and you could plug it in and listen through unbelievably good earphones… I’d say you’re out of your mind.  
And so here’s my prediction. I predict that in 20 years you’ll be driving different kinds of automobiles, not necessarily powered by gasoline but powered by hydrogen. That’s what I predict. Or powered by fuels derived from crops. I believe it is conceivable that you will have homes that will be little power generating stations because of solar energy. I believe that we will have the capacity to take nuclear waste and burn it down to nearly nothing. This requires a firm commitment of money. I think what you find is that people around this table are coming to the conclusion that research dollars spent today are going to yield a vastly different picture, and I think you will find a commitment, at least from our perspective.  
…And I thank you for helping bring these issues to our attention and welcome.  
  
В) JOSE MANUEL BARROSO: I would also like to thank the young leaders here. Let me just emphasize one point. All the problems you mentioned earlier – from environmental challenges to development aid, namely, in Africa, infectious diseases, energy security – those are global problems that require global solutions.  
In the G8 there are leaders of the most powerful countries in the world. And everyone agrees now that they cannot find a solution alone, that we need a global solution. That’s why I’d like to express hope that your generation will be more global than the previous ones, that you will be patriotic, that you will love your country but at the same time have a sense of global responsibility.  
I hope that your generation will fight against narrow-minded nationalism. A great French writer said once, “Patriotism is love of your own people, nationalism is hatred for others.” So it is crucially important that the next generation is more global in their efforts against nationalism, against racism, against xenophobia, against religious fundamentalism, and that it tries to build a global society based on the values of freedom, the rule of law, democracy, and in that framework we can solve those global problems.  
  
Г) MATTI VANHANEN: Thank you for your excellent contribution to our discussion. But I have one question for you, if someone can give me an answer. I understood that you also discussed drugs. What should we do to fight drug use? What is the most important issue to take into account?  
В.ПУТИН: Очень важно и, по-моему, по существу. Аудитория как раз та, которой можно и нужно адресовать этот вопрос, хотя это, конечно, вопрос прежде всего для государственных, политических деятелей. Но и наши сегодняшние гости, я думаю, могут и должны иметь собственный взгляд на эти вещи … Я думаю, что и наши молодые коллеги, когда они говорят о важности той или другой проблемы, должны все-таки прикладывать усилия к тому, чтобы работать над решением этих вопросов. А мы со своей стороны, чувствуя такую моральную поддержку молодых людей, чувствуя их энергетику, их не только моральную, но и интеллектуальную поддержку, конечно, улучшим качество своей деятельности. И вместе с вами, вместе с такими же, как вы, обязательно эти проблемы решим. Я хочу вас поблагодарить за совместную работу в течение десяти дней, и сегодня в ходе нашей дискуссии здесь в Константиновском дворце в Петербурге. Спасибо вам большое.

**Перевод**

**А) VLADIMIR PUTIN: I want to thank you all and I want to give the floor to my colleagues who gathered at the G8 with a request to comment on what was said by our young colleagues. And maybe something to say additionally.**

**TONY BLAIR: First of all I’m sure I speak for all the leaders represented at the G8 when I say how impressed we were with the presentations that have been given, and if you are a representative of the younger generation of people today, then I think the future of the world is in good hands. Thank you really for that. I just wanted to pick up on the last point, which is about tolerance. I think it’s absolutely right.**

**The critical thing is that we allow people to be comfortable with their own culture and their own religious faith and their own racial or ethnic background, but in a way that is respectful of the difference with others. And this is something where I think younger people particularly have got the key role to play. Because most of the countries round this table are now very, very diverse societies, and if we can’t teach people to respect the differences, then we’ve got a real problem. Because we will have all sorts of conflicts that happen as a result of that.**

**And I think it starts when people are young, I think it starts when they are at school, I think it also is in their home. But there’s an obligation I think also on every part of civic society including those engaged in particular religious faiths to reach out across the boundaries of their own faith and talk to other people and understand their different culture and religion. But the only way globalization will work in the future, is that people come together respectful of the difference, they’re determined to be tolerant towards that difference.**

**Б) GEORGE BUSH: I congratulate you for being interested. It’s hard when you know that you are leading a generation of people who aren’t sitting watching TV this summer. I actually said become involved and make some suggestions and we’re listening. I was sitting listening to the presentations and I was thinking about what life was like for me when I was 14, 15 or 16. And I remember playing 45 records. If somebody told me that one day you would be able to hold all the records you owned on something about this big and you could plug it in and listen through unbelievably good earphones… I’d say you’re out of your mind.**

**And so here’s my prediction. I predict that in 20 years you’ll be driving different kinds of automobiles, not necessarily powered by gasoline but powered by hydrogen. That’s what I predict. Or powered by fuels derived from crops. I believe it is conceivable that you will have homes that will be little power generating stations because of solar energy. I believe that we will have the capacity to take nuclear waste and burn it down to nearly nothing. This requires a firm commitment of money. I think what you find is that people around this table are coming to the conclusion that research dollars spent today are going to yield a vastly different picture, and I think you will find a commitment, at least from our perspective.**

**…And I thank you for helping bring these issues to our attention and welcome.**

**В) JOSE MANUEL BARROSO: I would also like to thank the young leaders here. Let me just emphasize one point. All the problems you mentioned earlier – from environmental challenges to development aid, namely, in Africa, infectious diseases, energy security – those are global problems that require global solutions.**

**In the G8 there are leaders of the most powerful countries in the world. And everyone agrees now that they cannot find a solution alone, that we need a global solution. That’s why I’d like to express hope that your generation will be more global than the previous ones, that you will be patriotic, that you will love your country but at the same time have a sense of global responsibility.**

**I hope that your generation will fight against narrow-minded nationalism. A great French writer said once, “Patriotism is love of your own people, nationalism is hatred for others.” So it is crucially important that the next generation is more global in their efforts against nationalism, against racism, against xenophobia, against religious fundamentalism, and that it tries to build a global society based on the values of freedom, the rule of law, democracy, and in that framework we can solve those global problems.**

**Г) MATTI VANHANEN: Thank you for your excellent contribution to our discussion. But I have one question for you, if someone can give me an answer. I understood that you also discussed drugs. What should we do to fight drug use? What is the most important issue to take into account?**

**VLADIMIR PUTIN: It is very important and, in my opinion, in essence. The audience is exactly the one to whom this question can and should be addressed, although, of course, this is primarily a question for state and political figures. But our guests today, I think, can and should have their own view on these things … I think that our young colleagues, when they talk about the importance of this or that problem, should still make efforts to work on solving these issues. And for our part, feeling such moral support of young people, feeling their energy, their not only moral, but also intellectual support, of course, we will improve the quality of our activities. And together with you, together with people like you, we will definitely solve these problems. I want to thank you for working together for ten days, and today during our discussion here at the Konstantinovsky Palace in St. Petersburg. Thank you very much.**

5. Сделайте устный последовательный перевод текста ораторской речи.  
У всех стран есть партнеры, с которыми их связывают традиционные дружеские отношения, общая история и география. Искусственно подрывать эти отношения в угоду геополитическим схемам и вопреки воле народов вредно. Мы будем продолжать работать со всеми нашими соседями, в первую очередь – со странами СНГ, будем развивать интеграционные процессы в рамках ОДКБ и ЕврАзЭС, в целях сохранения и приумножения общего культурно-цивилизационного наследия, которое в глобализирующемся мире является важным ресурсом Содружества в целом и каждого его государства-участника в отдельности. В этом – наш особый интерес к взаимодействию с этими странами, и в этом же – их восприятие России как пространства своих особых интересов. И развивать наши связи мы будем исключительно на основе равноправия, взаимной выгоды, уважения и учета интересов друг друга, выполнения имеющихся договоренностей, в том числе по вопросам мирного урегулирования конфликтов.

**Перевод**

**All countries have partners with whom they have traditional friendly relations, a common history and geography. Artificially undermining these relations for the sake of geopolitical schemes and contrary to the will of the peoples is harmful. We will continue to work with all our neighbors, first of all with the CIS countries, we will develop integration processes within the framework of the CSTO and the EurAsEC, in order to preserve and enhance the common cultural and civilizational heritage, which in a globalizing world is an important resource of the Commonwealth as a whole and each of its member states individually. This is our special interest in interacting with these countries, and this is also their perception of Russia as a space of their special interests. And we will develop our relations exclusively on the basis of equality, mutual benefit, respect and consideration of each other's interests, the implementation of existing agreements, including on the peaceful settlement of conflicts.**

6. Просмотрите видеофильм о Музее Гуггенхайма на английском языке. Вам предлагается вандорен к фильму на русском языке. Переведите текст речи диктора.  
1) Город Бильбао в Испании.  
На левом берегу реки Нервьон пришвартован удивительный парусник – Музей Гуггенхайма. И если Эйфелева башня – символ Парижа, Музей Гуггенхайма стал символом Бильбао. Музей, созданный архитектором Фрэнком Гэри, был основан в 1993 г.  
В нем располагается одна из самых больших коллекций произведений искусства XX и XXI веков.  
Благодаря музею возросло культурное значение города, который теперь ежегодно посещают более миллиона туристов.  
Если Вы строите новое здание, оно должно быть интересным, таким, чтобы общество обращало на него внимание и сказало миру: «Так мы чувствуем искусство». Мы построим великолепное пространство для искусства, это будет прекрасный подарок для общества.  
Проекты создания нового музея в Бильбао появились в 80-х годах XX века, когда баскские власти пришли к выводу, что город нуждается в коренных преобразованиях.  
Здание музея должно было вызывать ассоциации с основными отраслями промышленности Бильбао: кораблестроением и тяжелой индустрией.  
2) Стальные конструкции и титановая обшивка повествуют не только о жизненной энергии Бильбао, но и о типичном современном городском экспрессионизме Гэри.  
Я никогда не начинал проект желанием самовыразиться. Я начинал с программы, обсуждения с клиентами, знакомства с местом, с площадкой, с окрестностями. Я думаю, что здание должно быть соседом, заслуживающим уважения.  
Здание-парусник походит на гигантский якорь посреди города, оно без труда вписалось в городской ландшафт и вдохнуло новую жизнь в Бильбао, который на протяжении долгого времени испытывал на себе последствия терроризма и экономического упадка.  
Музей был открыт для посетителей 19 октября 1997 г., одна сторона здания находится на 16 метров ниже уровня города.  
Сам музей представляет собой комбинацию взаимосвязанных элементов, блоки из известняка вступают в контраст с причудливо изогнутыми титановыми формами. Стеклянные стены обеспечивают прозрачность всего здания.  
3) Строительство музея стало возможным благодаря сложнейшей компьютерной программе, используемой в авиационно-космической промышленности, которая сберегла архитекторам десятилетия расчетов.  
Каждая из 350000 металлических деталей, составляющих структуру здания, абсолютна отлична от других, как и способ их крепления.  
На строительстве мы использовали технику XX и XXI веков. Был конец XX века, люди привыкли работать на компьютерах и были способны разработать многие детали этого здания, чтобы затем их можно было быстро изготовить на станках. Это и есть мастерство конца этого века.  
Все 19 галерей заняты постоянной экспозицией и временными выставками. Работы, составляющие постоянную коллекцию, прибыли из двух других музеев Гуггенхайма в Нью-Йорке и Венеции. Вместе эти три музея дают полный обзор современных форм искусства XX и XXI веков.  
4) На первом этаже находится громадный зал, предназначенный для временных выставок и тех произведений, которым трудно подыскать место в традиционном музее.  
На втором этаже располагаются работы, относящиеся к абстрактному экспрессионизму, и творения европейских художников 50-х – 60-х годов.  
Это путешествие по XX веку и уникальная возможность познакомиться с работами его лучших художников и скульпторов в здании, равного которому в мире в настоящее время нет.  
И, конечно, самое впечатляющее произведение – это само здание Музея Гуггенхайма в Бильбао.  
Я совершенно не разбираюсь в архитектуре, но мне кажется, что это прекрасный символ для Бильбао, какой был нам нужен.  
Но гораздо важнее, чем невероятный архитектурный проект, важнее, чем собранные сокровища, то, что музей представляет собой дух Бильбао, дух объединенной Европы, общее желание жить в мире и процветании.

**Перевод**

1. **From Bilbao, Spain...**

**A unique sailing ship has moored on the left bar of the Nervion river: Bilbao’s Guggenheim museum. If Paris’ logo is the Eiffel tower, then it’s the Guggenheim for Bilbao. The museum, designed by Frank O.Gehry, was founded in 1993 and houses some of the mo important 20th and 21st century’s art. It has made Bilbao one of the leading cultural influences of the millennium and attracts over a million visitors a year.**

**Plans for a new cultural institution for Bilbao began in the 1980s when Basque authorities decided that the city was in drastic need of redevelopment. The idea was to diversify the city’s economic base by building upon its traditional shipbuilding and heavy manufacturing industries.**

**2) The museum with its steel frames and titanium cladding evokes not only the industrial vitality of Bilbao but also Gehry’s typical modern urban expressionism.**

**The building which represents a sailing ship seems like a gigantic anchor in the centre of Bilbao. It has become part of the city’s fabric and has breathed life into a city long suffering from the impacts of terrorism and economic decline. The museum first opened its doors to visitors on the 19th October, 1997. One side of the building sits 16 meters below the rest of the city. The building itself is a combination of interconnecting shapes. Blocks in limestone contrast with curved and bent forms in titanium. Glass curtain walls provide the building with light and transparency.**

**3) The construction of the museum was possible thanks to a sophisticated computer program normally developed for the aerospace industry, which saved architects decades of calculations. The majority of the 350000 metal pieces forming the structure are completely different, with none of the joints the same.**

**A total of 19 galleries house the permanent collection and temporary exhibitions. The works on view in the permanent collection are shared between the New York and Venice Guggenheim collections. Together the three provide a complete overview of modern art from the 2dh and 21st century.**

**4) On the first floor is an enormous gallery without any columns, designed for temporary exhibitions and works that are usually difficult to house in a conventional museum. The second floor contains the works of the abstract expressionist- and European artists of the 50-s and the 60-s.**

**The most important work of art Bilbao’s Guggenheim will ever have might be the museum itself!**

**More than its state of the art architecture and more than the masterpieces contained inside, the Guggenheim represents the spirit of Bilbao as that of Europe wanting to enjoy a future of peace and prosperity.**

7 Переведите русскую часть интервью с листа.  
Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now, when most people have to save for a living.  
A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем – сами за рулем. купить всего на свете, приготовят потрясающую еду… Я же ем что придется  
Q: When did you strart having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff  
A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.  
  
**Перевод**

**Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now, when most people have to save for a living.**

**A: I'm jealous. I envy people who have the talent to live. I have two friends. They got up in the morning, pushed their hair off their forehead and began to live a talented life. A hundred times more talented than me!.. I have a need to write for half a day. I work until two o'clock in the afternoon. And during this time they manage to go to the bazaar, and – themselves at the wheel. buy everything in the world, cook amazing food… I eat what I have to**

**Q: When did you strart having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff**

**A: Still at school. In the classroom, probably in the ninth. I sat and wrote novels. And the literature teacher – very strict, even excellent students could not get an A from her – gave me five for my essays. I still remember, when I was twelve, my mother read Chekhov, The Rothschild Violin, and it turned a key in me. As it seems to me now, it was, of course, laid down from the very beginning, as information is put into a computer. I was born with a writer's floppy disk, and Anton Pavlovich pressed the right button.**

8. Сделайте устный последовательный перевод интервью с листа.  
В Сочи недавно состоялся семинар «Международная торговля и предпринимательство». В нем принимали участие бизнесмены из России (очень много было представителей Кубани), Украины, США и Турции. На семинаре я встретился с атташе по коммерческим проблемам посольства США в России Ричардом Стеффенсоном и задал ему несколько вопросов.  
1) Q: Г-н Стеффенсон, в этом году конгресс США уже несколько раз рассматривал вопрос об инвестировании средств в российскую экономику. Что вы думаете по этом поводу?  
А: Знаете, экономическая структура США намного отличается от экономической модели России. Проблема инвестирования средств по государственной линии практически никого не интересует, в любом случае эти объемы будут незначительными. У частных компаний и фирм в нашей стране намного больше денег, чем у правительства. Поэтому и российских деловых людей должен больше волновать вопрос — будет ли вкладывать средства в российскую экономику частный бизнес, или нет. А правительству давайте оставим политические проблемы.  
Q: Ну и каково сейчас отношение американских предпринимателей к сотрудничеству с Россией? Как этот процесс будет развиваться в ближайшем будущем?  
А: Думаю, все будет о'кей! За (over) последние три года компании США вложили в развитие российских предприятий более 3 млрд. долларов. Многие из них добились больших успехов. Как раз в Краснодарском крае есть несколько хороших примеров такого сотрудничества. Фирма «Рэдиссон» эксплуатирует в Сочи крупный отель. Компания «Филипп Моррис» сотрудничает с табачными фабриками Кубани, готовится к поставкам оборудования на Черноморское побережье фирма «Кока-Кола». Конечно, в таком деле не может быть общего стандарта (common approach). Некоторые американские фирмы, однако, разочаровались в сотрудничестве с российскими предприятиями из-за неразумных налогов и таможенных поборов. Наконец, из-за криминальной обстановки в стране. Но многие, наоборот, воодушевлены, поскольку увидели талантливость русских людей, их умение отлично работать. Мне кажется, вторая тенденция преобладает. Убежден, что американские компании в будущем инвестируют и российскую экономику не менее 5—6 млрд. долларов.  
2) Q: Какие отрасли экономики (industries) вам представляются наиболее перспективными для вложения капитала?  
А: Переработка продуктов и туризм. Эти сферы экономики очень широко представлены в Краснодарском крае, поэтому я и прилетел на семинар в Сочи, сумел познакомиться здесь с российскими бизнесменами. Мы вместе обсудили их предложения по совместной деятельности. Многие проекты показались мне очень интересными. все они через посольство США будут переданы в те американские фирмы, которые хотят сотрудничать с россиянами.  
Q: Кстати, как вы оценили степень разработки таких проектов? Для многих российских бизнесменов, говорят, именно это становится камнем преткновения (stumbling block).  
А: Знаете, тут ведь дело не в том, красиво все написано или нет. Бизнес-план — это не какой-то сходящий с конвейера прибор, похожий на всех остальных своих собратьев (run-of-the-mill). Важно одно — чтобы такой проект убеждал партнера, что это стоящее дело, за него надо браться.  
В последнее время одним из наиболее успешных было коммерческое предложение, реализованноеизвестной корпорацией «Сан» в содружестве с группой российских инженеров. Их проект был написан отруки на простом листе тетради и передан в Сан-Франциско со знакомыми пилотами Аэрофлота. Между темидея оказалась очень стоящей. Она уже воплощена в жизнь.  
«Деловой мир».

**Перевод**

**A seminar "International trade and Entrepreneurship" was recently held in Sochi. It was attended by businessmen from Russia (there were a lot of representatives of Kuban), Ukraine, the USA and Turkey. At the seminar, I met with Richard Steffenson, Attache for Commercial Issues at the US Embassy in Russia and asked him a few questions.**

**1) Q: Mr. Steffenson, this year the US Congress has already considered the issue of investing in the Russian economy several times. What do you think about this?**

**A: You know, the economic structure of the United States is much different from the economic model of Russia. Practically no one is interested in the problem of investing funds through the state line, in any case, these volumes will be insignificant. Private companies and firms in our country have much more money than the government. Therefore, Russian business people should be more concerned about the question of whether private business will invest in the Russian economy or not. And let's leave the political problems to the government.**

**Q: Well, what is the attitude of American entrepreneurs to cooperation with Russia now? How will this process develop in the near future?**

**A: I think everything will be OK! Over the past three years, US companies have invested more than $3 billion in the development of Russian enterprises. Many of them have achieved great success. There are several good examples of such cooperation in the Krasnodar Region. The Radisson company operates a large hotel in Sochi. The Philip Morris company cooperates with tobacco factories of Kuban, Coca-Cola company is preparing to supply equipment to the Black Sea coast. Of course, in such a case there can be no common standard (common approach). Some American firms, however, have become disillusioned with cooperation with Russian enterprises due to unreasonable taxes and customs levies. Finally, because of the criminal situation in the country. But many, on the contrary, are inspired, because they saw the talent of Russian people, their ability to work perfectly. It seems to me that the second trend prevails. I am convinced that American companies will invest at least 5-6 billion dollars in the Russian economy in the future.**

**2) Q: Which sectors of the economy (industries) do you think are the most promising for investing capital?**

**A: Food processing and tourism. These sectors of the economy are very widely represented in the Krasnodar Territory, which is why I flew to a seminar in Sochi, managed to get acquainted with Russian businessmen here. Together we discussed their proposals for joint activities. Many projects seemed very interesting to me. all of them will be transferred through the US Embassy to those American firms that want to cooperate with the Russians.**

**Q: By the way, how did you assess the degree of development of such projects? For many Russian businessmen, they say, this is what becomes a stumbling block.**

**A: You know, it's not a matter of whether everything is beautifully written or not. A business plan is not some kind of device coming off the assembly line, similar to all the rest of its fellows (run—of-the-mill). One thing is important — that such a project convinces the partner that this is a worthwhile thing, it should be taken up.**

**Recently, one of the most successful was a commercial offer implemented by the well-known corporation "Sun" in cooperation with a group of Russian engineers. Their project was written by hand on a simple sheet of a notebook and transferred to San Francisco with familiar Aeroflot pilots. Meanwhile, the idea turned out to be very worthwhile. It has already been implemented.**

**"Business World".**

9. Переведите резюме письменно.  
Горячев Максим Александрович  
Телефон: +7 9510 …  
Цель: получение должности Менеджера по работе с клиентами  
  
Личные данные Дата рождения: 18.03.1985 (28 полных лет)  
Семейное положение: холост  
Профессиональный опыт 11.2011 – настоящее время  
И.О. Руководителя отдела поддержки продаж дилерской сети ООО «Фабрика мебели «Добрый Стиль», г. Ульяновск  
Отвечаю за процессы взаимодействия между компаний и клиентами компании (дилерами):  
- контроль приема, своевременного исполнения и реализации заказов;  
- обучение персонала дилеров;  
- контроль качества обслуживания конечных клиентов;  
- маркетинговые коммуникации;  
- решение конфликтных вопросов с розничными покупателями и дилерами.  
Контролирую и принимаю участие в процессе взаимодействия со смежными службами компании (маркетинг, снабжение, логистика, качество, юристы) с целью решения вопросов дилеров и розничных  
покупателей.  
Отвечаю за процесс своевременного поступления денежных средств от контрагентов и отсутствие дебиторской задолженности.  
Отвечаю за документооборот между компанией и дилерской сетью.  
09.2010 – 10.2011  
Региональный менеджер по продажам отдела поддержки и развития дилерской сети ООО «Фабрика мебели «Добрый Стиль», г. Ульяновск  
Контролировал работу розничных торговых точек у существующих дилеров (Приволжский Федеральный Округ): соответствие стандартов оформления, обслуживания (торговый персонал), продвижения.  
Участвовал в процессах: поиск новых клиентов и открытие новых торговых точек, подбор торгового персонала и его обучение.  
Оценивал эффективность работы торговых точек (Отдача с кв. метра торговой площади, выработка на продавца).  
Проводил конкурентный анализ дилерской сети.  
Образование 2009 – 2011, Ульяновский Государственный Технический Университет (Открытая Школа Бизнеса, вечерне-заочная форма образования), специальность «Финансы и кредит»  
2002 – 2007, Ульяновский Государственный Университет, факультет Культуры и искусства, специальность – реклама, получен диплом о высшем образовании, присвоена квалификация – специалист  
Дополнительное образование февраль 2009г. «Маркетинговая деятельность компании в условиях кризиса», учебный центр «Раздолье»  
сентябрь 2008г. «Планирование маркетинговых коммуникаций и оценка их эффективности», учебный центр «Раздолье»  
Дополнительная информация Уверенный пользователь ПК, Microsoft Word, Excel, Outlook, Lotus Notes, 1С Предприятие, наличие прав категории B.  
Личные качества ответственен, стрессоустойчив, нацелен на результат, коммуникабелен, легко обучаем, не конфликтен, готов работать в режиме ненормированного рабочего дня, умение работать в команде.  
Увлечения Путешествия, английский язык.

**Перевод**

**Goryachev Maxim Alexandrovich**

**Phone: + 7 9510...**

**Purpose: obtaining the position of Account Manager**

|  |  |
| --- | --- |
| **Personal data** | Date of birth: 18.03.1985 (28 full years)  Marital status: single |
| **Professional experience** | **11.2011 - present**  **AND ABOUT. Head of the Sales Support Department of the Dealer Network, LLC "Furniture Factory" Good Style, "Ulyanovsk**  **I am responsible for the processes of interaction between companies and company customers (dealers):**  **- control of acceptance, timely execution and sale of orders;**  **- training of dealer personnel;**  **- control of end-customer service quality;**  **- marketing communications;**  **- Conflict resolution with retail customers and dealers.**  **I control and participate in the process of interaction with related services of the company (marketing, supply, logistics, quality, lawyers) in order to resolve issues of dealers and retail**  **buyers.**  **I am responsible for the process of timely receipt of funds from counterparties and the absence of receivables.**  **Responsible for document management between the company and the dealer network**  **09.2010 – 10.2011**  **Regional Sales Manager of the Department of Support and Development of the Dealer Network, LLC "Furniture Factory" Good Style, "Ulyanovsk**  **He controlled the work of retail outlets at existing dealers (Volga Federal District): compliance with standards for design, maintenance (sales personnel), and promotion.**  **He participated in the processes: finding new customers and opening new outlets, recruiting sales personnel and their training.**  **He assessed the effectiveness of retail outlets (Return from sq. meter of retail space, output for the seller).**  **Conducted a competitive analysis of the dealer network.** |
| **Education** | **2009 - 2011, Ulyanovsk State Technical University (Open School of Business, evening and correspondence education), specialty "Finance and Credit"**  **2002-2007, Ulyanovsk State University, Faculty of Culture and Art, specialty - advertising, received a diploma of higher education, was awarded a qualification - specialist** |
| **Additional education** | **February 2009 "Marketing activities of the company in a crisis," training center "Razdolye"**  **September 2008 "Planning of marketing communications and evaluation of their effectiveness," training center "Razdolye"** |
| **Additional information** | **A confident user of PC, Microsoft Word, Excel, Outlook, Lotus Notes, 1C Enterprise, availability of category B rights.** |
| **Personal qualities** | **Responsible, stress-resistant, aimed at the result, communicable, easy to teach, not conflicted, ready to work in the mode of an irregular working day, the ability to work in a team.** |
| **Hobby** | **Travel, English.** |

10. Переведите резолюцию письменно.  
ПИСЬМЕННАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ  
директоров  
Мы, нижеподписавшиеся Директора Компании,  
составляющие полный состав Совета директоров Компании, на основании статьи 93 Таблицы «А» Закона о Компаниях 1985 года, включенной в Устав Компании, настоящим приняли нижеизложенные резолюции, которые будут действительными и имеющими юридическую силу в той же степени, как если бы они были приняты на должным образом созванном и проведенном заседании Совета директоров.  
ПОСТАНОВИЛИ:  
1. Филиалу в г. Амстердам, действующего под именем «\_\_» и под именем «\_\_», изменить условия работы с банковским счетом в HSBC банке: отозвать права на распоряжение и подпись платежных документов у прежних подписантов и уполномочить \_\_\_\_\_\_\_ распоряжаться банковским счетом филиала Компании в г. Амстердаме, в том числе подписывать платежные документы.  
2. На любом банковском документе филиала Компании в г. Амстердам при распоряжении банковским счетом в HSBC должно быть две подписи:  
Первая подпись – --- или --- или --- или иного лица, которому такое право будет делегировано Советом директоров Компании.  
Вторая подпись – --- или --- или иного лица, которому такое право будет делегировано Советом директоров Компании.  
3. Филиалу в г. Амстердам, действующего под именем «\_\_» и под именем «\_\_», закрыть банковский счет в VTB банке.  
Остатки по счету в долларах перевести по следующим банковским реквизитам:  
-  
--  
Остатки по счету в евро перевести по следующим банковским реквизитам:  
---  
Остатки денежных средств необходимо перевести за вычетом всех платежей, причитающихся банку.  
4. Филиалу в Японии изменить условия работы с банковским счетом в HSBC Tokyo: отозвать права на распоряжение и подпись платежных документов у прежних подписантов и уполномочить --- распоряжаться банковским счетом филиала Компании в Японии, в том числе подписывать платежные документы.  
5. Управляющему директору Компании --- и финансовому директору Компании --- провести необходимые действия согласно указанному выше.  
  
Подписано:

**Перевод**

**The Written Resolution**

**Of The Board of Directors (the Company)**

**We, the undersigned Directors of the Company,**

**Who comprise the complete membership of the Board of Directors of the Company, following Regulation 93 of Table A (1985 version) incorporated in the Articles of Association of the Company, hereby agree to pass the following resolutions which shall be valid and effected as if they had been passed at a meeting the directors duly convened and held.**

**RESOLVED:**

**1. That Company’s branch office in Amsterdam, trading under the name of AirBridgeCargo and under the name of Air Cargo Russia to change terms of bank account opened in *HSBC: to recall previously authorized persons rights for signature and account management and to entitle ---* to operate bank account of the Company’s branch office in Amsterdam, including the right to sign payment-related documents.**

**2. That any bank document or instrument of the Company’s branch office in Amsterdam in order to manage the bank accounts at *HSBC* needs two signatures:**

**First signature - --- other person to whom such authority will be delegated by the Company’s Board of Directors.**

**Second signature - --- or any other person to whom such authority will be delegated by the Company’s Board of Directors.**

**3. That Company’s branch office in Amsterdam, trading under the name of --- and under the name of --- to close the bank account opened in *VTB.***

**Transfer the dollar balance remaining to the following account: ---**

**Transfer the remaining balance to the following account: ---**

**Transfer the remaining balance excluding the payments payable to bank.**

**4. That Company’s branch office in Japan to change terms of bank account opened in *HSBC Tokyo: to recall previously authorized persons rights for signature and account management and to entitle ---* to operate bank account of the Company’s branch office in Japan, including the right to sign payment-related documents.**

**5. That Company Managing director and Company Finance director should perform activities mentioned above.**

**Signed by:**

Перевод текста с листа с завершением высказывания  
1. Сделайте перевод текста с листа с завершением высказывания.  
Вам предлагается фрагмент выступления В.В.Путина в ходе встречи лидеров «Большой восьмерки» с представителями «Юношеской восьмерки». Переведите с подстановкой пропущенных слов.  
Уважаемые друзья, … . Позвольте мне поприветствовать наших … . Я хочу обратить внимание на то, что наши молодые коллеги … в Петербурге уже десять дней назад и занимались обсуждением … проблем, которые находятся сегодня и в центре … . Они обсуждали проблемы здравоохранения, … , говорили о толерантности, говорили об … . Я сам присутствовал на паре дискуссий по … . И вся наша деятельность направлена на то, чтобы обеспечить будущее … , и повлиять на … всего человечества. Разумеется, лучше всего это чувствуют те, кого это прежде всего … . Это представители … поколения … . Это не только симпатичные, но и очень … люди. Часть из них … сейчас в пресс-центре и наблюдает за … . Я хочу их тоже … . У нас еще … , я надеюсь, возможность с ними … . А сейчас я … хотел бы передать … тем, кто сегодня у нас здесь … .

**Перевод**

***Ключи:* дамы и господа, наших дублеров, коллеги собрались, обсуждением тех же самых проблем, в центре нашего внимания, проблемы здравоохранения, образования, говорили об энергетике, дискуссий по этим проблемам, обеспечить будущее и наших стран, повлиять на будущее развитие, кого это прежде всего касается, представители молодого поколения наших стран, очень талантливые люди, часть из них находится сейчас в пресс-центре, наблюдает за нашей встречей, хочу их тоже поприветствовать, еще будет возможность с ними пообщаться, сейчас я с удовольствием хотел бы передать слово, кто сегодня у нас здесь в гостях.**

**Dear friends, ... . Let me welcome our ... . I would like to draw your attention to the fact that our young colleagues ... were in St. Petersburg ten days ago and were engaged in discussing ... the problems that are at the center today ... . They discussed health problems, ... , talked about tolerance, talked about ... . I myself attended a couple of discussions on ... . And all our activities are aimed at ensuring the future... and influencing ... the whole of humanity. Of course, it is best felt by those who are primarily ... . These are representatives of the ... generation ... . These are not only cute, but also very... people. Some of them ... are now in the press center and watching ... . I want them too ... . We still have ... , I hope, the opportunity with them ... . And now I... would like to convey ... to those who are here today... .**

**Keys: ladies and gentlemen, our understudies, colleagues gathered, discussing the same problems, in the center of our attention, the problems of health, education, talked about energy, discussions on these problems, to ensure the future of our countries, to influence the future development, whom it primarily concerns, representatives of the younger generation of our countries, very talented people, some of them are now in the press center, watching our meeting, I want to greet them too, there will still be an opportunity to talk to them, now I would like to give the floor with pleasure, who is our guest here today.**

Контрольная работа 2  
  
1. Соотнесите определения этапов анализа текста  
  
1. Графематический анализ  
2. Морфологический анализ   
3. Предсинтаксический анализ   
4. Синтаксический анализ   
5. Постсинтаксический анализ   
6. Семантический анализ   
а) С одной стороны нам необходимо уточнить смысл, заложенный в слова и выраженный при помощи различных средств языка: предлогов, префиксов или аффиксов, создающих ту или иную словоформу. С другой стороны, одна и та же мысль может быть выражена различными конструкциями языка. В случае с многоязыковой диалоговой системой, одну и ту же мысль можно выразить различными синтаксическими конструкциями.  
б) С одной стороны, он уточняет связи, которые не смог уточнить постсинтаксический анализ, так как многие роли выражаются не только при помощи средств языка, но и с учетом значения слова. С другой стороны, он позволяет отфильтровать некоторые значения слов или даже целые варианты разбора как «семантически несвязные»  
в) Обеспечивает определение нормальной формы, от которой была образована данная словоформа, и набора параметров, приписанных данной словоформе.  
г) Объединение отдельных лексических единиц в одну синтаксическую или, наоборот, ее разделение на несколько  
д) Обеспечивает выделение синтаксических или структурных единиц из входного текста, который может представлять собой линейную структуру, содержащую единый фрагмент текста  
е) Необходимо определить роли слов и их связи между собой. Результатом этого этапа является набор деревьев, показывающих такие связи. Выполнение задачи осложняется огромным количеством альтернативных вариантов, возникающих в ходе разбора, связанных как с многозначностью входных данных (одна и та же словоформа может быть получена от различных нормальных форм), так и неоднозначностью самих правил разбора.

**1 -д 2 - в 3 - г 4 -е 5 -а 6 - б**

Ролевая игра  
1. Проведите ролевую игру.  
1. Подготовьте ролевую игру в переводческой ситуации «Конференция» на выбранную Вами тему. Ролевая игра будет фиксироваться на видео для последующего анализа.  
Предлагаемые роли: председатель (ведущий) мероприятия, выступающие (на русском, башкирском, английском и втором иностранном языках), журналисты (задающие вопросы на разных языках).  
2. Осуществите последовательный/синхронный перевод выступлений с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Используйте изученные клише. Регулируйте свое ролевое поведение в соответствии с требованиями этики переводчика (моральным кодексом и кодексом чести переводчика).  
3. Осуществите последовательный/ синхронный двусторонний перевод дискуссии на конференции (вопросно-ответных единств).  
4. Просмотрите видеозапись выполненного Вами перевода. Проанализируйте его в соответствии со следующими критериями.  
1. Соответствовал ли выполненный перевод критериям презентабельности (громкость, линейность речи, четкость дикции, отсутствие длительных пауз, слов-заполнителей пауз, соответствие темпа речи переводчика темпу речи говорящего и др.)?  
2. Все ли языковые и речевые средства, использованные переводчиком, могут быть признаны адекватными в условиях данной переводческой ситуации?  
3. Определите, какие нормы переводческого поведения нарушил переводчик (например, занял неправильную позицию, продолжает вести запись в течение нескольких секунд после завершения говорящим своего высказывания и т.д.).  
4. Правильно ли была передана в переводе позиционно-номинативная информация. Предложите варианты перевода, при которых можно опустить имя/ должность/ титул/ звание участника переводческой ситуации.  
5. Опираясь на имеющуюся запись переводческой ситуации, укажите те фрагменты, в которых были допущены ошибки при передаче числовой и буквенной прецизионной информации. Предложите удачные варианты замены прецизионной информации на нейтральную в языке перевода.  
6. Просмотрите видеозапись выполненного перевода. Найдите нарушения в отношении норм проксемики и предложите более удачную позицию с учетом особенностей переводческой ситуации.

# **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Тестовые задания  
Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество - 8 баллов.  
Контрольная работа  
Контрольная работа включает перевод текстов с первоначальным определением их жанровой принадлежности. Включает 1 задание. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл.  
  
Перевод (контрольный перевод, устный тематический перевод, перевод разных регистров речи)  
Проверяется знание приемов перевода и их применение в ходе перевода, скорость перевода, учет контекстных условий перевода, знание норм и этики переводчика. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл.  
  
Контрольное редактирование текста  
Сначала делается редактирование исходного текста, потом его перевод. Выполняется 2 задания. Допускается в редактировании 1-2 незначительных недочета, в переводе не более 3-4 негрубых ошибок.  
  
Перевод текста с листа с завершением высказывания  
Проверяется максимальное количество воспроизведенных высказываний. Из 20 пропущенных на максимальный балл достаточно восстановить 15, без утраты смысла высказывания. Меньше - балл снижается. При восстановлении 5 и меньше выражений, 0 баллов.  
  
  
Ролевая игра.  
Максимальное количество баллов - 3. Оценивается языковая подготовка, техника перевода. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1-2 балла.

**Рейтинг-план дисциплины**

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*для экзамена:*

отлично – от 70-110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

хорошо – от 60-69 рейтинговых баллов,

удовлетворительно – 50-59 рейтинговых баллов,

неудовлетворительно – 45-49 рейтинговых баллов.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Виды учебной деятельности студентов** | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
| Минимальный | Максимальный |
| **Модуль 1.** | | | | |
| **Текущий контроль** |  |  |  |  |
| **Аудиторная работа**  Тема 1. Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.  Тема 2. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе. | 1 | 20 | 0 | 20 |
| **Рубежный контроль** |  |  |  |  |
| 1. Тестовые задания  2. Контрольная работа 1.  3. Контрольный перевод.  4. Контрольный анализ перевода.  5. Контроль перевода разных регистров речи.  6. Перевод текста с завершением высказывания | 1  1  1  1  1  1 | 8  1  2  1  2  1 | 0  0  0  0  0  0 | 8  1  2  1  2  1 |
| **Модуль 2.** | | | | |
| **Текущий контроль** |  |  |  |  |
| 1. Аудиторная работа   Тема 3. Особенности устного последовательного перевода.  Тема 4. Особенности синхронного перевода. | 1 | 20 | 0 | 20 |
| **Рубежный контроль** |  |  |  |  |
| 1. Устный контрольный перевод.  2. Устный тематический перевод.  3. Письменный опрос  4. Контрольное редактирование текста перевода.  5. Ролевая игра.  6. Контрольная работа 2. | 1  1  1  1  3  1 | 3  3  2  2  1  2 | 0  0  0  0  0  0 | 3  3  2  2  3  2 |
| **Поощрительные баллы** | | |  |  |
| 1. Публикация статей |  |  | 0 | 10 |
| **Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)** | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий |  |  | 0 | -6 |
| 1. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) |  |  | 0 | -10 |
| **Итоговый контроль** | | |  |  |
| Экзамен |  |  |  | 30 |

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.  
 При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».  
 Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.  
 Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%  
 Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл = k × Максимальный балл,

где k = 0,2 при уровне освоения «неудовлетворительно», k = 0,4 при уровне освоения «удовлетворительно», k = 0,8 при уровне освоения «хорошо» и k = 1 при уровне освоения «отлично».  
 Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов БашГУ:

На экзамене выставляется оценка:  
• отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
• хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,  
• удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,  
• неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.